

일 어

2021년도 국가공무원 5급[행정] 공개경쟁채용 제2차시험

응시번호 :

성명 :

제 1 문. 다음 글을 우리말로 옮기시오.

(총 25점)

- 1) 図書館の使命は普遍的な視野を堅持して人類の知性に奉仕することである。その価値は一個人や一企業、一政権の寿命などをはるかに越える尺度でしか測れない。一例を挙げれば、カール・マルクスは英国亡命中、およそ30年間大英図書館に通って『資本論』を書き上げた。これはマルクス個人の業績であると同時に、図書館なしにはあり得なかったという意味で、大英図書館の業績でもある。このような知的営みの価値を短期的な尺度で計ることはできないのである。一昨年、日本のある地方大学図書館で、約3万8千冊の蔵書が廃棄され焼却されるという事件があった。それが報じられると、現代の「焚書」か、と批判の聲が高まり、大学の責任者が釈明と謝罪をするという事態になった。大学側としては蔵書スペースの制約から、慎重に選んだ蔵書を処分したものだ、という。現在の時点で考えると、これを直ちにナチスなど政治権力による「焚書」に結び付けて非難することはやや早計ともいえよう。しかし、そう片付けてしまってよいものか、という思いも一方にはある。政治権力が棍棒をふるって威圧しなくとも、じわじわと予算を圧縮し、同時に「費用対効果」を執拗に要求すると、「役に立つ」書物のみを所蔵するとか、蔵書を焼却するというような反応も容易に起こりうるだろうと想像できるからである。現代の「焚書」は、暴力に訴えるまでもなく、「新自由主義的」な手法によって同様の結果を得ることが可能なのである。「図書館的時間」を侵食するという手法によって。

そもそも本を読むとは、どういう行為なのか。若い頃、図書館にとくにこれといった目的もなく足を踏み入れた時の厳粛な思いをいまでも時々思い出す。自分などの知らない世界がどれほど奥深く広がっているのか、せめてその一端になりとも触れてみたいと望んだ謙虚な憧れの思いが、私という人間の骨格をつくったという気持ちは変わらない。(15점)

- 2) 若くして事業を興して成功し、時代の脚光を浴びる人も多くなった。進取の気性に富み、勇気を持ってまっしぐらに突進した結果である。大いに拍手喝采をして、その成功を祝するにやぶさかではない。だが、その中には、こんどは不祥事を起こして、さらに「知名度」を上げる結果になる人もいる。もちろん、「出る杭は打たれる」ということわざどおりに、人が妬んで引きずり下ろそうとする要素もあったかもしれない。だが、あまりにも速いスピードで急成長したので、組織のあちこちに歪みが生じていたのも事実であるようだ。若いので情熱的に動き回る。皆の先頭に立って激励する。下の人たちも、リーダーに遅れてはならじと、同じように懸命に突進していくのだ。もちろん、そのスピードについていけない者は、脱落して組織を離れていく。だが、組織が隆盛になってきたときこそ、リーダーとしては人がついてきてくれるのは、金があるからなのか、それとも自分に人徳があるからなのかについて、心を落ち着けて考えてみなくてはならない。(10점)

제 2 문. 다음 글을 일어로 옮기시오.

(총 25점)

- 1) 딥러닝으로 자동번역의 질은 향상되었지만, 이것은 단어의 변환과 배열이 좋아졌을 뿐이라고도 할 수 있다. 대량의 대역 데이터를 학습함으로써 특히 단어 배열이 아주 자연스러워졌다. 그 때문에 확실히 올바른 번역이 이루어진 것처럼 느끼지만, 내용적으로 틀릴 가능성은 남아 있는 것이다. 더욱이 자동번역이 아무리 자연스러워졌다고 해도 아직 한 문장 단위로 번역할 수밖에 없다. 바로 앞 문장조차 참고하지 않는 것이다. 인간은 문장 속의 문맥과 행간을 이해할 수 있지만, 인공지능이 그것들을 이해하기까지는 아직 연구의 축적이 필요하다. 인간과 같이 말을 이해하기에는 많은 상식이 요구되는데, 현재의 인공지능은 인간의 상식에 맞는 감정을 추측하기 어렵다는 의견이 지배적이다. 한편으로는 인공지능이 인터넷상에 있는 대량의 문장을 학습함으로써 인간의 상식을 획득할 가능성도 충분히 있다고 한다. 다만, 그 방법으로 어떤 상식을 획득할 수 있을 것인지, 그것을 문맥과 행간의 해석에 어떻게 이용할 것인지에 대해서는 아직 알 수 없으나 관련 연구가 활발하게 이루어지고 있다. (13점)

- 2) 나는 대체의학의 본질에 동양적 사고방식이 존재한다고 생각한다. 전체적인 모습을 파악하고 질병과 맞선다는 기본적인 사고방식이 그렇다. 대체로 서양 의학을 분석의학, 동양 의학을 통합의학이라고 부르는데, 동양 의학은 몸을 전체적으로 포착하는 능력을 갖춘 것이 장점이다. 물론 동양 의학 자체에도 단점은 있다. 동양 의학은 몸 전체를 파악하는 반면에 분석연구가 진전되지 못했다. 만약 동양 의학이나 전통 의학밖에 없었다면, 생체의 화학적·생리학적인 수수께끼는 해명될 수 없었을 것이다. 나는 이 두 의학이 공존까지는 어렵다 해도 대립만은 피하면서 함께 손을 잡고 건강에 공헌할 수 있다고 생각한다. 특히 우리 사회는 과거 100여 년에 걸쳐 서양적 사고와 동양적 사고를 모두 수용하면서 발전해왔다. 의료 현장에서도 충분한 상호 이해 하에 대체 의학을 도입하면 서양 의학의 장점을 살리는 방향을 찾아낼 수 있을 것이다. (12점)

인사혁신처 시험출제과장